

淡江大學八十八學年度碩士班招生考試試題

系別：俄羅斯研究所

科目：俄 文

本試題共 / 頁

一、把以下短文譯成中文(不必抄題)。

30%

ГОРОД ПОД СОСНАМИ

Сибирь не государство. Сибирь - понятие географическое. Однако издавна эта земля имела что-то вроде столицы. Новосибирск родился около железной дороги. Сегодня в Новосибирске более миллиона людей. Этот крупный промышленный и культурный центр стал столицей Сибири.

Немало способствует тому город, который вырос рядом с Новосибирском.

Город этот и сам по себе можно считать столицей. Это и есть столица: столица сибирской науки. Имя новорожденного известно достаточно широко, и не только в Сибири, - Академгородок. Возраст тоже известен. Город родился в 1957 году и продолжает расти. В нем уже живет 40000 человек. Из них седьмая часть - научные работники.

У молодого города есть свое лицо. Его улицы похожи на лесные просеки. Когда пролетаешь на самолете, сверху особенно хорошо видно, как удачно вписались дома в массивы тайги. Вышел подышать воздухом - прямо от двери попадаешь на лесную дорожку. Грибы летом - почти под окном. Матери с детьми кормят на улице белок. Вдоль дорожек и улиц висят кормушки. У одной из них в морозный день я видел маенького серого зверька. Он брал из рук мальчика печенье, садился ему на плечо. Белки частые гости на балконах домов.

В городе живут интересные, веселые люди: рыболовы, лыжники, музыканты, конькобежцы, поэты, охотники. Они делают Науку.

二、把以下各句譯成俄文，每詞標出重音，用單線標劃出每句之主語 (подлежащее)，用雙線標劃出每句之謂語 (сказуемое)。

30%

1. 我樂意和您一起用午餐。
2. 他認識那個正在看報的女學生。
3. 昨天有個人來找過我，但他沒說他是誰。
4. 沒人知道他們在甚麼地方。
5. 弟弟寫的信在爸爸那裡。

三、請用俄文寫篇自傳並說明選考俄羅斯研究所的動機。

40%